

DOCUMENT RESUME

ED 026 914

FL 001 153

By-Russo, Joseph A.

An Italian Idiom List.

National Federation of Modern Language Teachers Association.

Pub Date Jan 62

Note-8p.

Journal Cit-The Modern Language Journal; v46 n1 p14-21 Jan 1962

EDRS Price MF-\$0.25 HC-\$0.50

Descriptors-Expressive Language, *Idioms, Instructional Materials, *Italian, *Language Patterns, Language Usage, Oral Expression, *Reading Materials, *Second Language Learning, Textbooks, Vocabulary, Word Frequency, Word Lists

There are 452 idioms in this listing compiled from the 1,920 idioms in Gaetano Massa's work, "Italian Idioms and Proverbs." The study attempts to determine the range and frequency of each idiom by checking the master list against the end-vocabularies of 25 representative Italian texts consisting of novels, short stories, and plays. A bibliography of works consulted is provided. For a related document see FL 001 152. (DS)

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

An Italian Idiom List

THE aim of this study is to provide the teacher and student of Italian with a basic list of idioms whose range has been determined by scientific methods.

I. INTRODUCTION

The first task before us was to decide upon a list of idioms already in existence which would serve as a master list from which to work. After examining several idiom studies, it was decided that the list most suitable for our study was that of Gaetano Massa, *Italian Idioms and Proverbs*, New York, Las Américas Publishing Co., 1940.¹ This list seemed most appropriate since, according to the author's preface, it contained "idioms most frequently found in the textbooks used in the schools in this country for the teaching of Italian and those used by an educated Italian in his daily conversation." This list contained 1,920 idioms. Our task was to determine the range of each idiom.

It was decided to base the study on Italian textbooks which carried complete end-vocabularies and which were published in this country. Accordingly, a representative list of twenty-five Italian texts consisting of novels, plays, and short stories was selected.² The plan was to check each idiom in the master list (Massa) against the end-vocabulary of each of the twenty-five texts, and record the number of texts in which each idiom appeared.

The results were obtained in the following manner. First, each idiom in the master list was typed on a separate 3×5 card. Then each of the Italian texts was given a number from one to twenty-five. As each idiom was checked against the end-vocabulary of the text, the number of that text was recorded on the card. To indicate that the idiom did not appear in that text, the number recorded was circled. At the end of the study, the number of uncircled numerals was added, the result being the number of texts in

which that idiom appeared; in other words, the range of that idiom. Finally the idioms were listed according to their range, from the highest (21) to the lowest (1).³

As indicated above, the number of idioms checked was 1,920. It was significant to note that most of these idioms did *not* appear in any of the twenty-five texts studied. This clearly indicates that although these idioms may be "found" in Italian textbooks, according to the introduction of Massa's list, they are not necessarily of high frequency.⁴ Of the total number of 1,920 idioms, only 452 appeared in 21 texts; there was not a single idiom in the master list which appeared in all of the twenty-five texts examined. Thus, we may conclude with reasonable assurance that the 452 idioms in our list are the most frequently used idioms of the master list of 1,920.

Although our count does not indicate the actual number of times a particular idiom appeared in the running words of the text examined, still, the very fact that, for instance, one idiom appeared in fifteen texts, and another in only five, is enough indication to establish a higher range for the former and a lower for the latter. Therefore, we feel that our list of idioms shows a very definite frequency value.

It is the hope that although our count is not an exhaustive one, it will be of some value to future authors of Italian textbooks, both grammars and readers. Heretofore, the choice of idioms listed in textbooks had to be based on personal judgment *only*. Our frequency study will offer an objective and scientific guide, but, of course, will not eliminate personal judgment entirely.

¹ The proverbs were not considered in this study.

² A complete list follows.

³ The idioms were also listed alphabetically to facilitate reference.

⁴ Massa made no attempt at establishing frequency.

II. IDIOMS LISTED ACCORDING TO RANGE*

	21	di notte	3
non . . . che		dinanzi a	a parte di
	18	fare male	a posta
andarsene		fare presto	a uno a uno
	17	guai a	andare dietro a
avanti !		ogni tanto	arrivederci
voler bene a		per l'appunto	avere . . . anni
	16	quanto a	avere caro
voler dire		stare bene	avere da
	15		avere freddo
avere ragione		ad alta voce	bell'e fatto
in faccia di		accidenti !	di buon'ora
	14	avere fretta	di giorno in giorno
per carità !		avere voglia di	domani l'altro
toccare a		che c'è ?	essere sulle spine
	13	che ha ?	fare cenno
a poco a poco		che peccato !	fare il sordo
stare per		fare capolino	farsi innanzi
	11	farsi coraggio	farsi male
apposta		meno male !	favorisca !
a stento		per ora	in campagna
ci vuole			in parola d'onore
	10		in tasca
a proposito		a destra	insieme a
avere paura		a quattr'occhi	pensare a
avere torto		avere sonno	per tempo
in fondo a		dare retta a	uomo alla buona
or ora		di dentro	uomo per bene
va bene		di fianco a	
	9	fare l'atto di	2
di tanto in tanto		fare la corte a	alla buona
dire di sì		ieri l'altro	a bruciapelo
fra poco		mandare a chiamare	a cagione di
intorno a		per di più	all'estero
	8	per esempio	a parte
a forza di		per un pezzo	a perdita d'occhio
a furia di			a tracolla
all'indietro		a sinistra	a vista d'occhio
avere bisogno di		andare avanti	alle volte
avere fame		averla con qualcuno	andare d'accordo
in punta di piedi		averla con uno	avere cura di
trattarsi di		avere sete	avere da fare
	7	battere le mani	cacciare fuori
al solito		chiudere a chiave	si capisce
di faccia		da me	centinaia di
di giorno		da sè	ci vuole pazienza
di nascosto		dire di no	colpo da maestro
		fare a meno di	come si chiama Lei ?
		fare tardi	corpo di Bacco !
		ieri sera	dare ascolto a
		in fretta e furia	dare la caccia a
		mettersi a	dare soggezione
		mio malgrado	dare di piglio a
		per mezzo di	detto, fatto
		poco fa	di botto
		stare di casa	di certo
		stare male	di che si tratta ?
			di grado in grado

* The number at the head of each group indicates the number of texts in which the idiom appeared.

di gran corsa
 di moda
 dipendere da
 dirimpetto a
 donna di servizio
 faccia tosta
 fare cammino
 fare compagnia a
 fare compassione
 fare furore
 fare paura a
 fare visita a
 farsi pregare
 finirla con qualcuno
 fuor di mano
 guardar fisso
 in attesa di
 in un batter di'occhio
 in guardia
 macchè !
 mandare a dire che
 mettersi in cammino
 mettersi in viaggio
 per così dire
 per filo e per segno
 per piacere
 perder coraggio
 prendere moglie
 qualche volta
 scoppiare dal ridere
 secondo
 stringersi nelle spalle
 svignarsela
 un tantino

1

all'anno
 abbasso
 a bell'agio
 a bella posta
 a buon mercato
 a capo scoperto
 a caso
 a che ora ?
 alla chetivella
 a digiuno
 a diritto
 a disotto
 a dispetto di
 alla fuga
 a fondo
 all'insaputa
 a lungo andare
 al mese
 ad ogni costo
 a piedi nudi
 a portata di mano
 alla rinfusa
 alla svelta
 al tocco
 a torto
 a tutta corsa

a (sua, etc.) volta
 abbaire contro qualcuno
 abbandonare la partita
 accendere la luce
 andare a genio
 andare a spasso
 andare a tentoni
 andare in fretta
 andare in furia
 andare in punta di piedi
 andare sulle furie
 andarsene all'altro mondo
 articolo di fondo
 avere a cuore
 avere appetito
 avere un bel dire
 avere giudizio
 avere luogo
 avere soggezione
 avere la testa a posto
 badare bene
 basta ! basta !
 ben arrivato
 buon appetito
 cambiare di casa
 capire a volo
 cassa di risparmio
 cercare il modo di
 cessare di
 che diavolo !
 che c'è di nuovo ?
 che importa
 che ora è ?
 che tempo fa ?
 chiaro di luna
 cima d'uomo
 col tempo
 come si suol dire
 con l'automobile
 correggere le bozze
 corrugare la fronte
 così va il mondo
 costare un occhio
 dal canto mio
 da cima a fondo
 dal di fuori
 da quando in qua
 da solo
 dare il buon giorno a
 dare la stretta di mano
 dare del tu(voi, Lei)
 dare nell'occhio
 darsi pensiero
 darsi per vinto
 di buon grado
 di cattiva fama
 di che soffrite ?
 di che è ?
 d'estate
 di gran fama
 di male in peggio
 d'occasione

d'oggi in poi
 d'ora in poi
 di primavera
 di prossima pubblicazione
 di quando in quando
 di qui e là
 di salto
 di solito
 dire davvero
 donna di casa
 dopo maturo esame
 dormire come un ghio
 dottore in erba
 essere a cavallo
 essere al verde
 essere di
 essere d'accordo
 essere di ritorno
 essere di sentinella
 essere fuor di sè
 essere in casa
 essere in grado di
 essere italiano
 essere lì per lì
 fare l'appello
 fare attenzione
 fare bene attenzione
 fare un brindisi
 fare il broncio
 fare la carita
 fare il cascamoto
 fare castelli in aria
 fare cenno di no
 fare cenno di sì
 fare delle chiacchiere
 fare una domanda
 fare due passi
 fare effetto
 far fare
 fare festa
 fare fiasco
 fare la figura di
 fare un mestiere
 fare mostra di
 fare la nanna
 fare piacere a
 fare piano
 fare un salto
 fare le scale
 fare segno di
 fare sì che
 fare il solletico
 fare un sospiro
 fare stare a dovere
 fare le valigie
 farla bella
 farla finita
 farsi indietro
 farsi vivo
 fermo in posta
 figurarsi
 fino ad oggi

fra due ore	non aver nulla in contrario	soffrire il mal di mare
fra giorni	non c'è male	sollevare obbezioni
fra mesi	non c'è nulla di meglio	spacciar (raccontar) delle frottole
fra un mese	non ci mancherebbe altro	spalancare la porta
fra otto giorni	non importa	sparecchiare la tavola
fra pochi giorni	non poter più	spedire merci in assegno
fra quindici giorni	oltre misura	spegnere la luce
fuor di misura	otto giorni fa	spingere la cose ad accesso
giorno di festa	paese della cuccagna	spogliarsi di una cosa
giorno per giorno	passarsela bene	sprecare il fiato
giù i capelli	patire il solletico	sprecare il proprio denaro
grado a grado	per amore o per forza	squadrare da capo a piedi
in anticipo	per combinazione	stare ad ascoltare
in balia delle onde	per dispetto	stare al buio
in barba di	per ischerzo	stare al buio di una cosa
in calce	per pacco postale	stare alle calcagna
in caso diverso	perder il lume degli occhi	stare sulle calcagna
in città	perdersi d'animo	stare a (in) casa
in un colpo d'occhio	perdersi il coraggio	stare all'erta
in data di	pescare nel torbido	stare a fare complimenti
in deposito	pezzo grosso	stare a galla
in dono	prendere d'assalto	stare alla ribalta pubblica
in erba (fig.)	prendere in giro	stare allegro
in maggior misura	prendere la mira	stare attenti
in men che non si dica	qualche cosa di bello	stare come cane e gatto
in nessun luogo	rendere grazie	stare con le braccia in croce
in pieno giorno	rimettersi in salute	stare in guardia
in primo luogo	saper fare	stare fermo
in quattro e quattr'occhio	sentire di muffa	stare fresco
lasciarsi andare	sentire una fame da lupo	stare in atto di
libro d'occasione	sentir odor di polvere	starsene cheto
mal di mare	sentirsi ronzare gli orecchi	starsene con le mani in mano
mancar la parola	serbare il proprio sangue freddo	stentare a
mettere da parte	una serra serra	strada facendo
mettere il piede in fallo	servire a tavola	sull'imbrunire
mettersi d'accordo	servire da comodino a	sulla mia parola d'onore
mettersi in guardia	sferrare un contrattacco	tal dei tali
mettersi in moto	sfido !	tenere duro
mi va a genio	sganasciarsi dalle risa	tirare dritto (diritto)
mi gira la testa	sgranchirsi le gambe	venire al fatto (ai fatti)
neanche per sogno	soffiare il naso	via discorrendo
nel cuor della notte	soffocare dalla bile	

III. IDIOMS LISTED ALPHABETICALLY

<i>Idiom</i>	<i>Entries</i>	<i>Idiom</i>	<i>Entries</i>
1. ad alta voce	6*	17. al disotto di	1
2. all'anno	1	18. a dispetto di	1
3. abbasso	1	19. all'estero	2
4. a bell'agio	1	20. alla fuga	1
5. a bella posta	1	21. a fondo	1
6. a buon mercato	1	22. a forza di	8
7. alla buona	2	23. a furia di	8
8. a bruciapelo	2	24. all'indietro	8
9. a cagione di	2	25. all'insaputa di	1
10. a capo scoperto	1	26. a lungo andare	1
11. a caso	1	27. al mese	1
12. a che ora	1	28. ad ogni costo	1
13. alla chetichella	1	29. a parte	2
14. a destra	5		
15. a digiuno	1		
16. a dritto	1		

* The number after each idiom indicates the number of texts in which the idiom appeared.

<i>Idiom</i>	<i>Entries</i>	<i>Idiom</i>	<i>Entries</i>
30. a parte di	3	91. avere sonno	5
31. a perdita d'occhio	2	92. avere la testa a posto	1
32. a piedi nudi	1	93. avere torto	10
33. a poco a poco	13	94. avere voglia di	6
34. a portata di mano	1	95. badare bene	1
35. a posta	3	96. basta! basta!	1
36. apposta	11	97. battere le mani	4
37. a proposito	10	98. bell'e fatto	3
38. a quattr'occhi	5	99. ben arrivato	1
39. alla rinfusa	1	100. buon appetito	1
40. a sinistra	4	101. cacciare fuori	2
41. al solito	7	102. cambiare di casa	1
42. a stento	11	103. capire a volo	1
43. alla svelto	1	104. si capisce	2
44. al tocco	1	105. cassa di risparmio	1
45. a torto	1	106. centinaia di	2
46. a tracolla	2	107. cercare il modo di	1
47. a tutta corsa	1	108. cessare di	1
48. a uno a uno	3	109. che diavolo!	1
49. a vista d'occhio	2	110. che c'è?	6
50. a (sua) volta	1	111. che c'è di nuovo?	1
51. alle volte	2	112. che ha?	6
52. abbaiare contro qualcuno	1	113. che importa	1
53. abbandonare la partita	1	114. che ora è?	1
54. accendere la luce	1	115. che peccato!	6
55. accidenti!	6	116. che tempo fa?	1
56. andare a genio	1	117. chiaro di luna	1
57. andare a spasso	1	118. chiudere a chiave	4
58. andare a tentoni	1	119. cima d'uomo	1
59. andare avanti	4	120. ci vuole	11
60. andare d'accordo	2	121. ci vuole pazienza	2
61. andare dietro a	3	122. colpo da maestro	1
62. andare in fretta	1	123. col tempo	1
63. andare in furia	1	124. come si chiama Lei?	2
64. andare in punta di piedi	1	125. come si suol dire	1
65. andare sulle furie	1	126. con l'automobile	1
66. andarsene	18	127. corpo di bacco!	2
67. andarsene all'altro mondo	1	128. correggere le bozze	1
68. arrivederci	3	129. corrugare la fronte	1
69. l'articolo di fondo	1	130. così va il mondo	1
70. avanti	17	131. costare un occhio	1
71. avere a cuore	1	132. dal canto mio	1
72. avere . . . anni	3	133. da cima a fondo	1
73. avere appetito	1	134. dal di fuori	1
74. avere un bel dire	1	135. da me	4
75. avere bisogno di	8	136. da quando in qua	1
76. avere caro	3	137. da sè	4
77. averla con qualcuno	4	138. da solo	1
78. averla con uno	4	139. dare ascolto a	2
79. avere cura di	2	140. dare il buon giorno a	1
80. avere da	3	141. dare la caccia a	2
81. avere da fare	2	142. dare retta a	5
82. avere fame	8	143. dare soggezione	2
83. avere freddo	3	144. dare una stretta di mano a	1
84. avere fretta	6	145. dare di piglio a	2
85. avere giudizio	1	146. daro del tu (voi, Lei)	1
86. avere luogo	1	147. dare nell'occhio	1
87. avere paura	10	148. darsi pensiero	1
88. avere ragione	15	149. darsi per vinto	1
89. avere sete	4	150. detto, fatto	2
90. avere soggezione	1	151. di botto	2

AN ITALIAN IDIOM LIST

19

<i>Idiom</i>	<i>Entries</i>	<i>Idiom</i>	<i>Entries</i>
152. di buon grado	1	213. fare il broncio	1
153. di buon'ora	3	214. fare cammino	2
154. di cattiva fama	1	215. fare capolino	6
155. di certo	2	216. fare la carità	1
156. di che si tratta?	2	217. fare il cascamoto	1
157. di che soffrite?	1	218. fare castelli in aria	1
158. di che è?	1	219. fare cenno	3
159. di dentro	5	220. fare cenno di no	1
160. d'estate	1	221. fare cenno di sì	1
161. di faccia	7	222. fare delle chiacchiere	1
162. di fianco a	5	223. fare compagnia a	2
163. di giorno	7	224. fare compassione	2
164. di giorno in giorno	3	225. fare la corte a	5
165. di grado in grado	2	226. fare una domanda	1
166. di gran corsa	2	227. fare due passi	1
167. di gran fama	1	228. fare effetto	1
168. di male in peggio	1	229. fare fare	1
169. di moda	2	230. fare festa	1
170. di nascosto	7	231. fare fiasco	1
171. di notte	7	232. fare la figura di	1
172. d'occasione	1	233. fare furore	2
173. d'oggi in poi	1	234. fare male	7
174. d'ora in poi	1	235. fare un mestiere	1
175. di primavera	1	236. fare mostra di	1
176. di prossima pubblicazione	1	237. fare la nanna	1
177. di quando in quando	1	238. fare paura a	2
178. di qui a poco	1	239. fare piacere a	1
179. di salto	1	240. fare piano	1
180. di solito	1	241. fare presto	7
181. di tanto in tanto	9	242. fare un salto	1
182. dinanzi a	7	243. fare le scale	1
183. dipendere da	2	244. fare segno di	1
184. dirimpetto a	2	245. fare sì che	1
185. dire davvero	1	246. fare il solletico	1
186. dire di no	4	247. fare il sordo	3
187. dire di sì	9	248. fare un sospiro	1
188. domani l'altro	3	249. fare stare a dovere	1
189. donna di casa	1	250. fare tardi	4
190. donna di servizio	2	251. fare le valigie	1
191. dopo maturo esame	1	252. fare visita a	2
192. dormire come un ghiro	1	253. farla bella	1
193. dottore in erba	1	254. farla finita	1
194. essere a cavallo	1	255. farsi coraggio	6
195. essere al verde	1	256. farsi indietro	1
196. essere di	1	257. farsi innanzi	3
197. essere d'accordo	1	258. farsi male	3
198. essere di ritorno	1	259. farsi pregare	2
199. essere di sentinella	1	260. farsi vivo	1
200. essere fuor di sì	1	261. favorisca!	3
201. essere in casa	1	262. fermo in posta	1
202. essere in grado di	1	263. figurarsi	1
203. essere italiano	1	264. finirla con qualcuno	2
204. essere lì per lì	1	265. fino ad oggi	1
205. essere sulle spine	3	266. fra due ore	1
206. faccia tosta	2	267. fra giorni	1
207. fare a meno di	4	268. fra mesi	1
208. fare l'appello	1	269. fra un mese	1
209. fare attenzione	1	270. fra otto giorni	1
210. fare l'atto di	5	271. fra poco	9
211. fare bene attenzione	1	272. fra poco giorni	1
212. fare un brindisi	1	273. fra quindici giorni	1

<i>Idiom</i>	<i>Entries</i>	<i>Idiom</i>	<i>Entries</i>
274. fuor di mano	2	335. non c'è male	1
275. fuor di misura	1	336. non c'è nulla di meglio	1
276. giorno di festa	1	337. non . . . che	21
277. giorno per giorno	1	338. non ci mancherebbe altro	1
278. giù i cappelli	1	339. non importa	1
279. grado a grado	1	340. non poter più	7
280. guai a	7	341. ogni tanto	7
281. guardar fisso	2	342. oltre misura	1
282. ieri l'altro	5	343. or ora	10
283. ieri sera	4	344. otto giorni fa	1
284. in anticipo	1	345. paese della cuccagna	1
285. in attesa di	2	346. passarsela bene	1
286. in balia delle onde	1	347. patire il solletico	1
287. in barbamdi	1	348. pensare a	3
288. in un batter d'occhio	1	349. per amore o per forza	1
289. in calce	2	350. per l'appunto	7
290. in campagna	3	351. per carità!	14
291. in caso diverso	1	352. per combinazione	1
292. in città	1	353. per così dire	2
293. in un colpo d'occhio	1	354. per di più	5
294. in data di	1	355. per dispetto	1
295. in deposito	1	356. per esempio	5
296. in dono	1	357. per filo e per segno	2
297. in erba (fig.)	1	358. per ischerzo	1
298. in faccia, di faccia	1	359. per mezzo di	4
299. in fondo a	15	360. per ora	6
300. in fretta e furia	10	361. per pacco postale	1
301. in guardia	4	362. per un pezzo	5
302. in maggior misura	2	363. per piacere	2
303. in men che non si dica	1	364. per tempo	3
304. in nessun luogo	1	365. perder coraggio	2
305. in parola d'onore	1	366. perder il lume degli occhi	1
306. in pieno giorno	3	367. perdersi d'animo	1
307. in primo luogo	1	368. perdersi di coraggio	1
308. in punta di piedi	8	369. pescare nel torbido	1
309. in quattro e quattr'occhio	1	370. pezzo grosso	1
310. in tasca	3	371. poco fa	4
311. insieme a	3	372. prendere d'assalto	1
312. intorno a	9	373. prendere in giro	1
313. lasciarsi andare	1	374. prendere la mira	1
314. libro d'occasione	1	375. prendere moglie	2
315. macchè!	1	376. qualche cosa di bello	1
316. mal di mare	2	377. qualche volta	2
317. mancar di parola	1	378. quanto a	7
318. mandar a chiamare	1	379. rendere grazie	1
319. mandare a dire che	5	380. rimettersi in salute	1
320. meno male!	2	381. saper fare	1
321. mettere da parte	6	382. scoppiare dal ridere	2
322. mettere il piede in fallo	1	383. secondo	2
323. mettersi a	4	384. sentire di muffa	1
324. mettersi d'accordo	1	385. sentire una fama da lupo	1
325. mettersi in cammino	2	386. sentire odor di polvere	1
326. mettersi in guardia	1	387. sentirsi ronzare gli orecchi	1
327. mettersi in moto	1	388. serbare il proprio sangue freddo	1
328. mettersi in viaggio	2	389. un serra serra	1
329. mi va a genio	1	390. servire a tavola	1
330. mi gira la testa	1	391. servire da comodino a	1
331. mio malgrado	4	392. sferrare un contrattacco	1
332. neanche per sogno	1	393. sfido!	1
333. nel cuor della notte	1	394. sganasciarsi dalle risa	1
334. non aver nulla in contrario	1	395. sgranchirsi le gambe	1

Idiom	Entries	Idiom	Entries
396. soffiarsi il naso	1	425. stare di casa	4
397. soffocare dalla bile	1	426. stare di guardia	1
398. soffrire il mal di mare	1	427. stare fermo	1
399. sollevare obbezioni	1	428. stare fresco	1
400. spacciar delle frottole; (raccontar)	1	429. stare in atto di	1
401. spalancare la porta	1	430. stare male	4
402. sparecchiare la tavola	1	431. stare per	13
403. spedire merci in assegno	1	432. starsene cheto	1
404. spegnere la luce	1	433. starsene con le mani in mano	1
405. spingere le cose ad accesso	1	434. stentare a	1
406. spogliarsi di una cosa	1	435. strada facendo	1
407. sprecare il fiato	1	436. stringersi nelle spalle	2
408. sprecare il proprio denaro	1	437. sull'inbrunire	1
409. squadrare da capo a piedi	1	438. sulla mia parola d'onore	1
410. stare ad ascoltare	1	439. svignarsela	2
411. stare al buio	1	440. tal dei tali	1
412. stare al buio di una cosa	1	441. un tantino	2
413. stare alle calcagna	1	442. tenere duro	1
414. stare sulle calcagna	1	443. tirare dritto (dritto)	1
415. stare a (in) casa	1	444. toccare a	14
416. stare all'erta	1	445. trattarsi di	8
417. stare a fare complimenti	1	446. uomo alla buona	3
418. stare a galla	1	447. uomo per bene	3
419. stare alla ribalta pubblica	1	448. va bene!	10
420. stare allegro	1	449. venire al fatto (ai fatti)	1
421. stare attenti	1	450. via discorrendo	1
422. stare bene	7	451. voler bene a	17
423. stare come cane e gatto	1	452. voler dire	16
424. stare con le braccia in croce	1		

IV. WORKS CONSULTED

- Bracco, Roberto, *Il Piccolo Santo*, edited by Rudolph Altrocchi and Martha Block. New York: The Century Co., 1929.
- Collodi, Carlo, *Le Avventure di Pinocchio*, edited by Emilio Goggio. Boston: D. C. Heath and Co., 1932.
- Cowper, Frederick, A. G., *Italian Folk Tales and Folk Songs*. Chicago: University of Chicago Press, 1923.
- De Amicis, Edmondo, *Cuore*, edited by Olin H. Moore and D. P. Rotunda. Boston: D. C. Heath and Co., 1925.
- Deledda, Grazia, *Il Vecchio della Montagna*, edited by Joseph G. Fucilla. Chicago: University of Chicago Press, 1932.
- Farina, Salvatore, *Fra le Corde d'un Contrabasso*, edited by Elsie Schobinger and Ethel Preston. Chicago: University of Chicago Press, 1931.
- Farina, Salvatore, *Il Signor Io*, edited by William Oliver Farnsworth. New York: The Century Co., 1931.
- Fogazzaro, Antonio, *Peregrinazioni, etc.*, edited by Alfonso de Salvo. Boston: D. C. Heath and Co., 1909.
- Fucini, Renato, *Novelle e Poesie*, edited by Henry Furst. Chicago: University of Chicago Press, 1924.
- Giacosa, Giuseppe, *Tristi Amori*, edited by Rudolph Altrocchi and Benjamin Mather Woodbridge. Chicago: University of Chicago Press, 1920.
- Giacosa, Giuseppe, *Una Partita a Scacchi*, edited by Ruth Shepard Phelps. Chicago: University of Chicago Press, 1921.
- Goggio, Emilio, *Due Commedie Moderne*. Boston: Ginn and Co., 1938.
- Goggio, Emilio, *Six Easy Italian Plays*. Boston: D. C. Heath and Co., 1930.
- Goldoni, Carlo, *Il Vero Amico*, edited by J. Jeddès and Freeman J. Josselyn. Boston: D. C. Heath and Co., 1902.
- Goldoni, Carlo, *La Locandiera*, edited by Joseph G. Fucilla and Elton Hocking. New York: Henry Holt and Co., 1939.
- Manzoni, Alessandro, *I Promessi Sposi*, edited by J. Jeddès Jr. and E. H. Wilkins. Boston: D. C. Heath and Co., 1911.
- Marraro, Howard R., *Contemporary Italian Short Stories*. New York: Henry Holt and Co., 1928.
- Niccodemi, Dario, *Scampolo*, edited by Elsie Schobinger and Ethel Preston. Chicago: University of Chicago Press, 1930.
- Pellico, Silvio, *Le Mie Prigioni, etc.*, edited by Kenneth McKenzie. Chicago: University of Chicago Press, 1924.
- Pirandello, Luigi, *Così è Se vi Pare*, edited by Joseph L. Russo. Boston: D. C. Heath and Co., 1930.
- Reinhard, John R. and De Filippis Michael, *Novelle Italiane Moderne*, New York: Appleton-Century, 1933.
- Serao, Matilde, *La Mano Tagliata*, edited by G. T. Wilkinson. New York: Wycil and Co., 1938.
- Swanson, Carl A., *Modern Italian One Act Plays*. Boston: D. C. Heath and Co., 1948.
- Van Horne, John, *Il Risorgimento*, Chicago: University of Chicago Press, 1922.
- Wilkins, E. H. and Altrocchi, Rudolph, *Italian Short Stories*, Boston: D. C. Heath and Co., 1912.

JOSEPH A. RUSSO

University of Santa Clara